

**Библиотека драматургии**  
**Агентства ФТМ, Лтд.**

---



**Уильям**  
**Шекспир**

---

**Отелло**

Перевод с английского  
Бориса Пастернака

Библиотека драматургии Агентства ФТМ

Уильям Шекспир

**Отелло**

«ФТМ»

1622

## **Шекспир У.**

Отелло / У. Шекспир — «ФТМ», 1622 — (Библиотека драматургии Агентства ФТМ)

ISBN 978-5-4467-0463-7

«Отелло Ты перед сном молилась, Дездемона? Дездемона Да, дорогой мой.  
Отелло Если у тебя Есть неотмоленное преступление, Молись скорей...»

ISBN 978-5-4467-0463-7

© Шекспир У., 1622  
© ФТМ, 1622

## Содержание

Действующие лица	6
Акт I	7
Сцена 1	7
Сцена 2	14
Сцена 3	19
Конец ознакомительного фрагмента.	22

**Уильям Шекспир**  
**Отелло**  
*Трагедия в 5 актах*

Примечания и комментарии А. Смирнова

\* \* \*

## Действующие лица

**Дож Венеции.**

**Брабанцио** – сенатор.

**Другие сенаторы.**

**Грациано** – брат Брабанцио.

**Лодовико** – родственник Брабанцио.

**Отелло** – родовитый мавр<sup>1</sup> на венецианской службе.

**Кассио** – его лейтенант, то есть заместитель.

**Яго**<sup>2</sup> – его поручик.

**Родриго**<sup>3</sup> – венецианский дворянин.

**Монтано** – предшественник Отелло по управлению Кипром.

**Шут** – в услужении Отелло.

**Дездемона** – дочь Брабанцио и жена Отелло.

**Эмилия** – жена Яго.

**Бианка** – любовница Кассио.

Моряки, гонцы, глашатаи, военные, чиновники, частные лица, музыканты и слуги.

*Первое действие происходит в Венеции, остальные – на Кипре.*

---

<sup>1</sup> В эпоху Шекспира слово «мавр» (Moog) употреблялось в широком значении: «чернокожий», «темнокожий». Шекспир представляет себе Отелло с толстыми губами (Родриго называет его «толстогубым») и с темным, а не смуглым лицом.

<sup>2</sup> Некоторые комментаторы полагают, что Яго, судя по имени, испанец. В дальнейшем, в одном месте подлинника, Яго ругается на испанском языке.

<sup>3</sup> Родриго – в издании 1623 года о Родриго добавлено: «одураченный дворянин».

## Акт I

### Сцена 1

*Венеция. Улица.*

*Входят Родриго и Яго.*

**Родриго**

Ни слова больше. Это низость, Яго.  
Ты деньги брал, а этот случай скрыл.

**Яго**

Я сам не знал. Вы не хотите слушать.  
Об этом я не думал, не гадал.

**Родриго**

Ты врал мне, что его терпеть не можешь.

**Яго**

И можете мне верить – не терплю.  
Три личности с влияньем предлагали  
Меня на лейтенантство. Это пост,  
Которого, ей-богу, я достоин.  
Но он ведь думает лишь о себе:  
Они ему одно, он им другое.  
Не выслушал, пустился поучать,  
Наплел, наплел и отпустил с отказом.  
«Увы, – он говорит им, – господа,  
Уже себе я выбрал офицера».  
А кто он? Математик-грамотей,  
Микеле Кассьо некий. Флорентинец,  
Опутанный красоткой. Бабий хвост,  
Ни разу не водивший войск в атаку.  
Он знает строй не лучше старых дев.  
Но выбран он. Я на глазах Отелло  
Спасал Родос и Кипр<sup>4</sup> и воевал  
В языческих и христианских странах.  
Но выбран он. Он – мавров лейтенант,  
А я – поручиком их мавританства.

**Родриго**

---

<sup>4</sup> Острова были военно-морскими базами Венецианской республики.

Поручиком! Уж лучше б палачом!

**Яго**

Да, да. Он выдвигает лишь любимцев,  
А надо повышать по старшинству.  
У этого дождешься производства!  
О нет, мне мавра не за что любить.

**Родриго**

Тогда б я бросил службу.

**Яго**

Успокойтесь.  
На этой службе я служу себе.  
Нельзя, чтоб все рождались господами,  
Нельзя, чтоб все служили хорошо.  
Конечно, есть такие простофили,  
Которым полюбилась кабала  
И нравится ослиное усердие,  
Жизнь впроголодь и старость без угла.  
Плетьми таких холопов! Есть другие.  
Они как бы хлопочут для господ,  
А на поверку – для своей наживы.  
Такие далеко не дураки,  
И я горжусь, что я из их породы.  
Я – Яго, а не мавр, и для себя,  
А не для их прекрасных глаз стараюсь.  
Но чем открыть лицо свое – скорей  
Я галкам дам склевать свою печенку.  
Нет, милый мой, не то я, чем кажусь.

**Родриго**

У, толстогубый черт! Он с ней, увидишь,  
Всего добьется!

**Яго**

Надо разбудить  
Ее отца, предать побег огласке,  
Поднять содом, воспламенить родню.  
Как мухи, досаждайте африканцу,  
Пусть в радости найдет он столько мук,  
Что будет сам не рад такому счастью.



**Родриго**

Вот дом ее отца. Я закричу.

**Яго**

Вовсю кричите. Не жалейте глотки.  
Кричите, точно в городе пожар.

**Родриго**

Брабанцио! Брабанцио, проснитесь!

**Яго**

Брабанцио, проснитесь! Караул!  
Где ваша дочь? Где деньги? Воры! Воры!  
Проверьте сундуки! Грабеж! Грабеж!

*Наверху в окне появляется **Брабанцио**.*

**Брабанцио**

Что значат эти крики? Что случилось?

**Родриго**

Все ваши дома?

**Яго**

Заперта ли дверь?

**Брабанцио**

К чему расспросы ваши?

**Яго**

Ад и дьявол!  
У вас разгром. Опомнитесь, дружок.  
Наденьте плащ. Как раз сейчас, быть может,  
Сию минуту черный злой баран  
Бесчестит вашу белую овечку.  
Спешите! Мигом! Надо бить в набат,  
Храпящих горожан будить. Иначе  
Вас дедушкой сделают. Живей!  
Спешите, говорю.

**Брабанцио**

Вы помешались?

**Родриго**

Узнали вы мой голос, сударь?

**Брабанцио**

Нет.  
Кто ты такой?

**Родриго**

Родриго я.

**Брабанцио**

Тем хуже.  
Тебя добром просили: не ходи.  
Тебе сказали коротко и ясно,  
Что дочь не для тебя. А ты хорош:  
Черт знает, где напился и наелся  
И нарушаешь ночью мой покой  
В нетрезвом виде!

**Родриго**

Сударь, сударь, сударь!

**Брабанцио**

Но я, поверь, сумею навсегда  
Отбить охоту у тебя буянить.

**Родриго**

Постойте.

**Брабанцио**

Для чего ты поднял шум?  
Ведь мы в Венеции, а не в деревне:  
Есть сторожа.

**Родриго**

Я разбудил  
Вас с лучшими намереньями, сударь.

**Яго**

Синьор, ради дьявола вспомните Бога! Мы вам делаем одолжение, а нам говорят, что мы буяны! Значит, вам хочется, чтоб у вашей дочери был роман с арабским жеребцом, чтобы ваши внуки ржали и у вас были рысаки в роду и связи с иноходцами?

**Брабанцио**

Кто ты, нечестивец?

**Яго (с бесстыдством).**

Я пришел сообщить вам, сударь, что ваша дочь в настоящую минуту складывает с мавром зверя с двумя спинами.

**Брабанцио**

Ты подлый негодяй.

**Яго**

А вы – сенатор.

**Брабанцио**

Родриго, ты ответишь мне за все.  
А с этим я не знаюсь!

**Родриго**

И отвечу.  
Но, может быть, и точно я не прав  
И это с вашего соизволения  
Отправилась так поздно ваша дочь  
Одна, без подобающей охраны,  
В сообществе наемного гребца  
В сластолюбивые объятья мавра?  
Тогда я извинения прошу:  
Мы оскорбили вас без основания.  
Но если то, что мы вам говорим,  
Для вас новинка, вы не справедливы.  
Я думаю, излишне уверять,  
Что я б не смел подшучивать над вами.  
Узнайте: ваша дочь себя ведет  
Безнравственно, соединив без спросу  
Свое богатство, честь и красоту  
С безродным чужеземным проходимцем.  
Взгляните, дома ль барышня. Тогда  
Преследуйте меня за ложность слухов.

**Брабанцио**

Огня скорее! Дайте мне свечу.  
Эй, слуги, слуги! Как, похоже, это  
На то, что видел я сейчас во сне!  
Я начинаю думать – это правда.  
Огня! Огня!

*(Уходит.)*

**Яго**

Прощайте. Я уйду.  
Я не могу показывать на мавра.  
Я – подчиненный мавра. Мне влетит.  
Ему простят ночное приключение.  
Слегка на вид поставят, вот и все.  
Сенат не может дать ему отставки,  
Особенно сейчас, когда гроза  
Объяла Кипр и никого не видно,  
Кто мог бы заменить его в беде.  
Хоть я его смертельно ненавижу –  
Вы сами понимаете теперь, –  
Я вынужден выкидывать для виду  
Пред генералом дружественный флаг.  
Но это, разумеется, личина.  
Когда они пойдут его искать,  
Вы с ними направляйтесь к арсеналу.  
Он там. Я буду тоже вместе с ним.  
Но я иду. Прощайте.

*(Уходит.)*

*Из дома выходят **Брабанцио** и **слуги** с факелами.*

**Брабанцио**

Дело ясно.  
Она ушла. Мне больше не житье. –  
Итак, где эта девочка, Родриго?  
Несчастливая! У мавра, говоришь? –  
Считайтесь после этого отцами!  
Ты видел сам ее? – Каков обман! –  
Что говорит она? – Непостижимо!  
Светите! И поболее людей! –  
По-твоему, они уж обвенчались?

**Родриго**

Да, кажется.

**Брабанцио**

О господи! Но как  
Она наружу выйти умудрилась?  
Отцы, не верьте больше дочерям,  
Как ни были б невинны их повадки!  
Приходится поверить в колдовство,  
Которым совращают самых чистых.  
Тебе, Родриго, ни о чем таком  
Читать не приходилось?

**Родриго**

Приходилось.

**Брабанцио**

Сходите к брату. – Жаль, что за тебя  
Не отдал я ее. – Куда ж вы кучей?  
Часть в эту сторону, другая – в ту.  
Ты знаешь, где искать ее и мавра?

**Родриго**

Я покажу, но надо запастись  
Надежной стражей. Следуйте за мною.

**Брабанцио**

Веди. Идем. Я властью облечен  
Снимать, где пожелаю, караулы.  
Мы их с собой захватим. Ну, идем.  
Я награжу за все тебя, Родриго.

*Уходят.*

## Сцена 2

*Там же. Другая улица.*

*Входят **Отелло**, **Яго** и слуги с факелами.*

**Яго**

Хоть на войне я убивал людей,  
Убийство в мирной жизни – преступленье.  
Так я смотрю. Мне было б легче жить  
Без этой щепетильности. Раз десять  
Хотелось мне пырнуть его в живот.

**Отелло**

И лучше, что не тронул.

**Яго**

Он такими  
Словами обзывал вас, что, хотя  
Я мягок и покладист, чуть сдержался.  
Так, значит, вы женились не шутя?  
Отец ее, к несчастью, с влияньем,  
И в этом деле голос старика  
Окажется сильнее, чем голос дожа.  
Он разведет вас, истинный господь,  
Или в отместку истомит судами.

**Отелло**

Пускай. Его заставят замолчать  
Мои заслуги перед синьорией.  
А если старику не стыдно вслух  
Кичиться родом, заявляю тоже:  
Я – царской крови и могу пред ним  
Стоять как равный, не снимая шапки.  
Семьей горжусь я так же, как судьбой.  
Не полюби я Дездемоны, Яго,  
За все богатства моря б не стеснил  
Женитьбой я своей привольной жизни, –  
Кто это там с огнями? Посмотри.

**Яго**

Они и есть. Отец со всей роднею.  
Войдите в дом.

**Отелло**

Зачем? Я не таюсь,  
Меня оправдывают имя, звание  
И совесть. Но они ли это там?

**Яго**

Клянусь двуликим Янусом, что нет.

*Входят Кассио и несколько военных с факелами.*

**Отелло**

Военные из свиты дожа, вижу,  
И мой помощник. Здравствуйте, друзья.  
Что нового?

**Кассио**

Нас дож послал с приветом.  
Он требует к себе вас, генерал.  
Скорее. Торопитесь.

**Отелло**

Что случилось?

**Кассио**

Всё Кипр, насколько я могу судить.  
Какие-то неожиданные события.  
Из флота вестовые без конца.  
Сенаторы разбужены и в сборе.  
У дожа совещанье во дворце.  
Вас требовали, дома не застали  
И даже в город вызвали патруль,  
Чтобы достать вас хоть со дна морского.

**Отелло**

Тем радостней, что вы меня нашли.  
Я только в этот дом зайду и выйду.

*(Уходит).*

**Кассио**

Зачем он тут?

**Яго**

Он нынче захватил  
Галеру с грузом и разбогатеет,  
Лишь только узаконит свой захват.

**Кассио**

Я вас не понимаю.

**Яго**

Он женился.

**Кассио**

На ком?

**Яго**

Не угадаете.

*Возвращается Отелло.*

Итак,  
Идемте, генерал.

**Отелло**

Готов. Идемте.

**Кассио**

Опять за вами люди из дворца.  
Вы видите?

**Яго**

Брабанцио, наверно.  
Смотрите, берегитесь. У него  
Недоброе в уме.

*Входят Брабанцио, Родриго и ночная стража с факелами и оружием.*

**Отелло**

Остановитесь!

**Родриго**

Вот мавр.



**Брабанцио**

Вот он, грабитель. Бей его!

*С обеих сторон обнажают мечи.*

**Яго**

К услугам вашим. Здравствуйте, Родриго!

**Отелло**

Долой мечи! Им повредит роса.  
Ваш возраст действует на нас сильнее,  
Чем меч ваш, благороднейший синьор.

**Брабанцио**

Презренный вор, скажи, где дочь моя?  
Ты чарами ее опутал, дьявол!  
Тут магия, я это докажу.  
Действительно, судите сами, люди:  
Красавица и ангел доброты  
Не хочет слышать ничего о браке,  
Отказывает лучшим женихам  
И вдруг бросает дом, уют, довольство,  
Чтоб кинуться, насмешек не боясь,  
На грудь страшилища чернее сажи,  
Вселяющего страх, а не любовь!  
Естественно ли это? Посудите,  
Случается ли так без колдовства?  
Ты тайно усыпил ее сознание  
И приворотным зельем опоил!  
Закон велит мне взять тебя под стражу  
Как чернокнижника и колдуна,  
Который промышляет запрещенным. –  
Арестовать его, а если он  
Добром не дастся, завладейте силой!

**Отелло**

Подальше руки, отойдите прочь!  
И вы, и вы. Дойдет до крови дело, –  
Я без подсказа знаю эту роль.  
Куда идти мне, чтобы оправдаться?

**Брабанцио**

Сперва в тюрьму. Немного посидишь.

Настанет время, вызовут – ответишь.

**Отелло**

А вдруг и правда я вам подчинюсь?  
Что скажет дож? Вот несколько посыльных.  
Они сию минуту из дворца  
И требуют меня туда по делу.

**Первый военный**

Да, сударь, положение таково:  
У дожа чрезвычайное собрание.  
Вас тоже ждут туда наверняка.

**Брабанцио**

Ночной совет у дожа? Очень кстати.  
Туда с ним и пойдем. Моя беда –  
Не мелочь повседневная, а случай,  
Нас всех касающийся. Если мы  
Начнем спускать такие покушенья,  
В республике владыками судьбы  
Окажутся язычники-рабы.

*Уходят.*

### Сцена 3

*Там же. Зал совета.*

*Дож и сенаторы за столом. Кругом военные чиновники и слуги.*

**Дож**

В вестях нет связи. Верить им нельзя.

**Первый сенатор**

В них заключаются противоречья.  
Мне пишут, что сто семь галер.

**Дож**

А мне,  
Что их сто сорок.

**Второй сенатор**

У меня их двести.  
Понятно, что подсчет разноречив.  
Он сделан по догадкам, наудачу.  
Но что турецкий флот плывет на Кипр,  
На этом сходятся все сообщения.

**Дож**

Да, это расхождение в числе  
Не может нам служить успокоеньем.  
В основе – правда, и она горька.

**Матрос (за сценой)**

Эй, эй, впустите!

**Первый служитель**

Вестовой из флота.

*Входит матрос.*

**Дож**

Ну, как у вас дела?

**Матрос**

Турецкий флот

Плывет к Родосу. Это донесенье  
От Анджело сенату.

**Дож**

Господа,  
Как нравится вам эта перемена?

**Первый сенатор**

Нелепость. Это для отвода глаз.  
Какая-то тактическая хитрость.  
Для турок Кипр важнее, чем Родос,  
И Кипром овладеть гораздо легче.  
Родос – твердыня, Кипр – не укреплен,  
Не так наивны турки, чтоб не видеть,  
Где вред, где польза, и не отличать  
Полнейшей безопасности от риска.

**Дож**

Нет, нет, конечно, цель их не Родос.

**Первый служитель**

Еще один гонец.

*Входит гонец.*

**Гонец**

Дож и собрание!  
Свершивши на галерах переход  
К Родосу, турки здесь соединились  
С другой эскадрой.

**Первый сенатор**

Вот вам, господа.  
Я так и знал. Большое подкрепление?

**Гонец**

Судов по тридцати. Все сообща  
Опять открыто повернули к Кипру.  
Синьор Монтано, верный ваш слуга,  
Доносит вам, что не изменит долгу.

**Дож**

Конечно, к Кипру. Я вам говорил!  
Что, Марк Лукезе в городе?

**Первый сенатор**

В отъезде.  
Он во Флоренции.

**Дож**

Послать за ним.  
Потребовать письмом, пускай вернется.

**Первый сенатор**

А вот Брабанцио и храбрый мавр.

*Входят Брабанцио, Отелло, Яго, Родриго и сопровождающие.*

**Дож**

Отелло доблестный, мы вас должны  
Немедленно отправить против турок.  
Брабанцио, я не заметил вас.  
Нам вашей помощи не доставало.

**Брабанцио**

А я нуждаюсь в вашей, добрый дож.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.